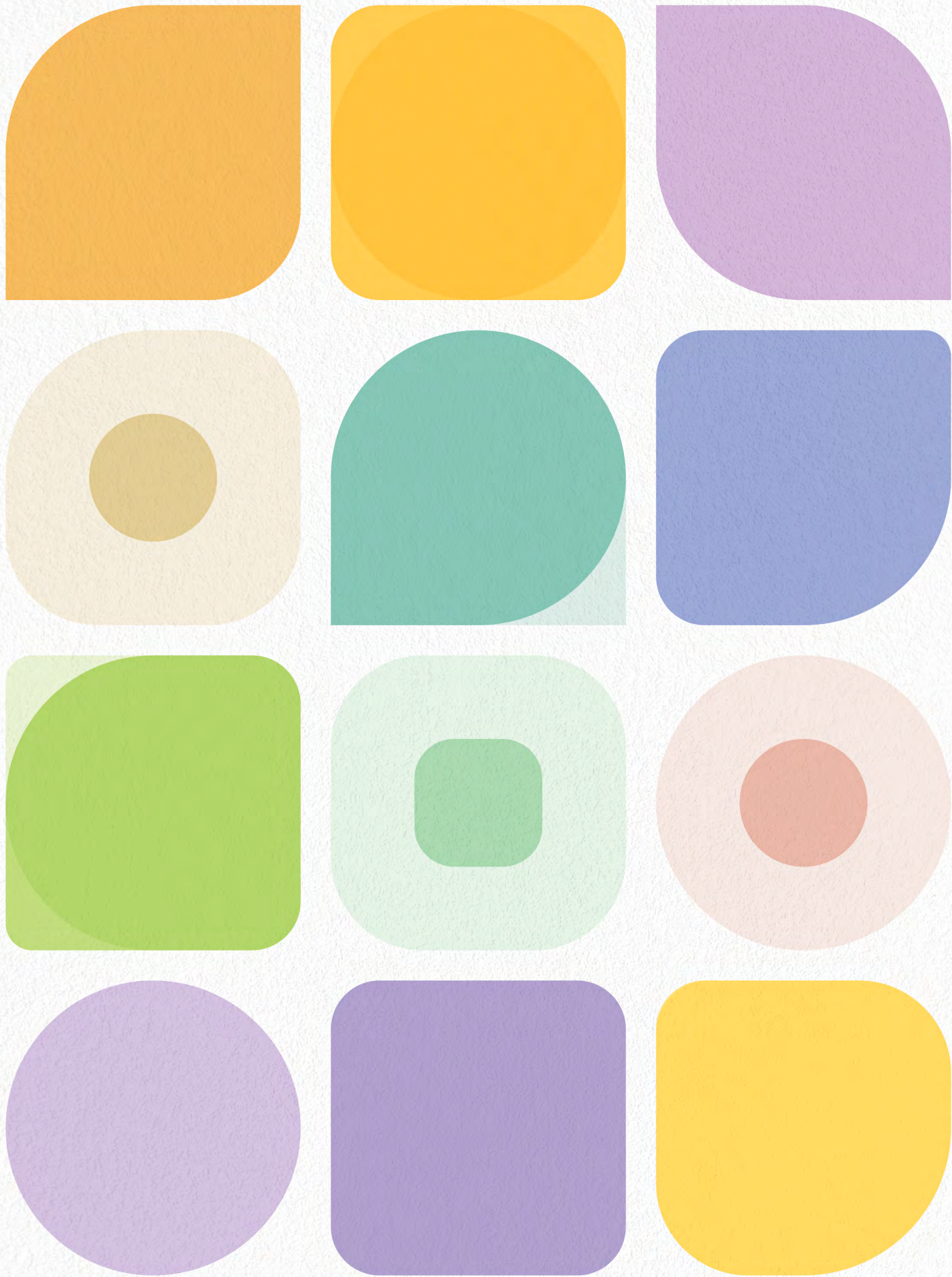


FUEN PHOTO CALENDAR • FUEN FOTOKALENDER



1

Artist · Künstler
Rens Hoekstra

Title · Titel

Dwers troch Akkrum

Across Akkrum
Quer durch Akkrum



Frisians in the Netherlands

January
Januar

					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

Frisians in the Netherlands

Ice skating competitions have been organised in every self-respecting village or town in Fryslân since time immemorial.

The most famous regional race, "de Friese Elfstedentocht", has been held for more than 100 years. For the painting "Dwers troch Akkrum" (engl. across Akkrum), artist Rens Hoekstra was inspired by a skating race in her village, organised every year by many volunteers and followed by inhabitants from far and wide, if the frost allows it. Unfortunately, this happened in 2012 the last time.

„In a Europe united in all its diversity, language is the most direct cultural expression. You notice this very clearly in Fryslân, where I live and work. But there is more here: the awareness that we need to work together in our own region is in our genes. We call this form of society here "De Mienskip" (engl. "the Community"). Here, culture is mainly found on a local and regional level, and it is accessible and relevant to everyone in their own immediate surroundings", explains the painter, who gives painting lessons and workshops to amateur artists and has an annual presentation of her recent work in her studio.

The Frisians have lived for several thousand years in the territory of what is now the Dutch province of Fryslân and belong to the Frisian ethnic group, whose settlement area extends as far as northern Germany. The common language, West Frisian, makes up a considerable part of their identity. In the province of Fryslân, around 65% of the inhabitants speak West Frisian in addition to the standard Dutch language.

The FUEN member organisation *Ried fan de Fryske Beweging* (eng. Council of the Frisian Movement) works to preserve the Frisian language and culture in Fryslân. Founded in 1945, the fully independent Council is a federation of twelve independent Frisian organisations with supporting individual members who also belong to the Ried.



Rens Hoekstra (1952 -)

Dwers troch Akkrum (Across Akkrum • Quer durch Akkrum), 2012
oil on canvas • Öl auf Leinwand
100x69 cm.

Private collection • Private Sammlung

www.renshoekstra.nl



Friesen in den Niederlanden

Seit jeher werden in jedem Dorf und jeder Stadt in Fryslân, die etwas auf sich hält, Schlittschuhwettbewerbe veranstaltet.

Das bekannteste regionale Rennen, „de Friese Elfstedentocht“, wird schon seit mehr als 100 Jahren ausgetragen. Für das Gemälde „Dwers troch Akkrum“ (dt. quer durch Akkrum) ließ sich Künstlerin Rens Hoekstra von einem Schlittschuhrennen in ihrem Dorf inspirieren, das von vielen Freiwilligen organisiert wird. Wenn es der Frost zulässt, kommen Menschen von nah und fern, um sich das Rennen anzusehen. Leider war dies 2012 das letzte Mal der Fall.

„In einem Europa, das in seiner ganzen Vielfalt vereint ist, ist die Sprache der direkteste kulturelle Ausdruck. Das merkt man in Fryslân, wo ich lebe und arbeite, sehr deutlich. Aber hier gibt es noch mehr: Das Bewusstsein, dass wir in unserer eigenen Region zusammenarbeiten müssen, liegt in unseren Genen. Wir nennen diese Form der Gesellschaft hier „De Mienskip“ (dt. „die Gemeinschaft“). Hier findet Kultur vor allem auf lokaler und regionaler Ebene statt, und sie ist für jeden in seiner unmittelbaren Umgebung zugänglich und relevant“, erklärt die Malerin, die Malunterricht und Workshops für Hobbykünstler gibt und jedes Jahr eine Ausstellung zu ihren aktuellen Arbeiten in ihrem Atelier organisiert.

Die Friesen leben seit mehreren Jahrtausenden auf dem Gebiet der heutigen niederländischen Provinz Fryslân und gehören zur friesischen Volksgruppe, deren Siedlungsraum sich bis in den Norden Deutschlands erstreckt. Die gemeinsame Sprache, das Westfriesische, macht einen beträchtlichen Teil ihrer Identität aus. In der Provinz Fryslân sprechen rund 65% der Einwohner Westfriesisch zusätzlich zu der niederländischen Standardsprache.

Die FUEN Mitgliedsorganisation *Ried fan de Fryske Beweging* (dt. Rat der Friesischen Bewegung) setzt sich für den Erhalt der friesischen Sprache und Kultur in Fryslân ein. Der 1945 gegründete, völlig unabhängige Rat, ist ein Zusammenschluss von zwölf unabhängigen friesischen Organisationen mit unterstützenden Einzelmitgliedern, die ebenfalls dem Ried angehören.



2

Artist • Künstler
Selma Selman

Title • Titel
**Woman
in gold**
Frau in Gold



Roma in Bosnia and Herzegovina

February
Februar

	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28						

Roma in Bosnia and Herzegovina

Selma Selman has always had a very personal relationship with metal as she and her family have been collecting and recycling it to sustain themselves since her childhood. In the work „Woman in Gold“ by Selma Selman, scrap metal is reinvented as a canvas.

Selma Selman is a young Roma from Bosnia and Herzegovina and has won several prizes as an internationally recognised artist. Her latest paintings on scrap metal portray impressions of everyday life, references to art history and text collages. Selman's humour and her relentless exploration of the boundaries of art allow painting and sculpture to merge into small intimate objects. Selman is also the founder of the organisation "Get The Heck To School", which aims to empower Roma girls who faced ostracization from society and poverty.

The Roma people in Bosnia and Herzegovina are the largest of 17 national minorities in the country. However, this, as well as the fact that they came to live in Bosnia and Herzegovina more than 600 years ago is not reflected in the position of Roma in Bosnia and Herzegovina society. The exact number of Roma in Bosnia and Herzegovina is uncertain. Due to the social stigma and centuries of discrimination and marginalization many members of the Roma communities refuse to self-identify as such in official surveys and censuses. Roma language and culture are constantly neglected and in some Roma communities on the verge of extinction. The most prominent issues Roma facing are low rate of employment and poverty, lack of quality education, bad living conditions and unequal access to health protection. In the past 20 years these issues were tackled through activities of Roma organizations and the policies and strategies adopted by Bosnia and Herzegovina government, but results are still not satisfactory.

FUEN member organisation *Udruženje građana za promociju obrazovanja Roma „Otaharin“* (eng. The Citizens' Association for the Promotion of Roma Education "Otaharin") was established at the beginning of 2005 by the parents of Roma students and other citizens interested in the issue of Roma education in Bosnia and Herzegovina. In the past 16 years Otaharin implemented more than 100 projects aimed towards boosting the Roma inclusion and fighting against antigypsyism and discrimination. Through various social services Otaharin supports around 850 members of the Roma community in Bijeljina out of whom 388 are Roma children. It aims the establishment of a sustainable integrative inclusion system for Roma of all ages.



Selma Selman (1991 -)
Woman in Gold (Frau in Gold), 2020
acrylic on metal • Acryl auf Metal
30x30 cm

Property of the artist • Eigentum der Künstlerin

 [selman.selma](https://www.instagram.com/selman.selma)

Roma in Bosnien und Herzegowina

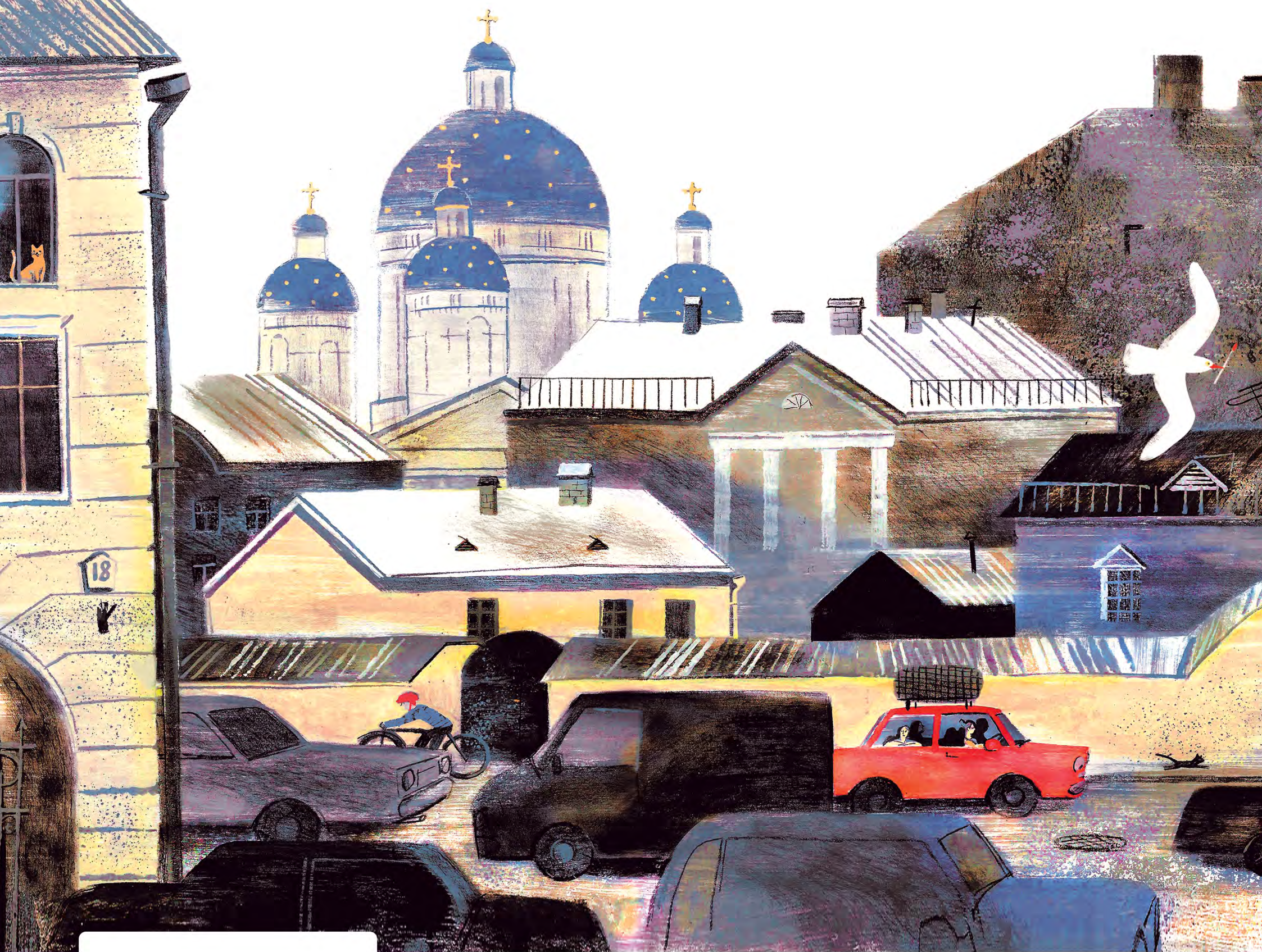
Selma Selman hatte schon immer eine sehr persönliche Beziehung zu Metall, da sie und ihre Familie es seit ihrer Kindheit sammeln und recyceln, um sich über Wasser zu halten. In dem Werk „Woman in Gold“ von Selma Selman wird das Altmittel als Leinwand neu erfunden.

Selman ist Romni aus Bosnien und Herzegowina und hat als international anerkannte Künstlerin schon mehrfach Preise gewonnen. Ihre neuesten Werke auf Altmittel zeigen Eindrücke aus dem Alltag, Bezüge zur Kunstgeschichte und Textcollagen. Selmans Humor und ihr unablässiges Ausloten der Grenzen der Kunst lassen Malerei und Skulptur zu kleinen intimen Objekten verschmelzen. Selman ist auch Gründerin der Organisation „Get The Heck To School“, die sich zum Ziel gesetzt hat, junge Romnija zu fördern, die mit gesellschaftlicher Ausgrenzung und Armut konfrontiert sind.

Die Gemeinschaft der Roma in Bosnien und Herzegowina ist die größte der 17 Minderheiten im Land. Dies, sowie die Tatsache, dass sie vor mehr als 600 Jahren nach Bosnien und Herzegowina kamen, spiegelt sich jedoch nicht in der Position der Roma in der bosnischen Gesellschaft wider. Die genaue Zahl der Roma in Bosnien und Herzegowina ist ungewiss. Aufgrund des sozialen Stigmas und der jahrhundertelangen Diskriminierung und Marginalisierung weigern sich viele Roma, sich bei offiziellen Umfragen und Volkszählungen als solche zu identifizieren. Die Sprache und Kultur der Roma wird ständig vernachlässigt und ist in einigen Gemeinschaften der Roma am Rande des Aussterbens. Die wichtigsten Herausforderungen, mit denen die Roma konfrontiert sind, sind die niedrige Beschäftigungsquote und Armut, der Mangel an qualitativer Bildung, schlechte Lebensbedingungen und der ungleiche Zugang zum Gesundheitsschutz. In den vergangenen 20 Jahren wurden diese Probleme durch die Aktivitäten von Organisationen der Roma und die von der Regierung in Bosnien und Herzegowina angenommenen Politiken und Strategien angegangen, aber die Ergebnisse sind immer noch nicht zufriedenstellend.

Die FUEN Mitgliedsorganisation *Udruženje građana za promociju obrazovanja Roma „Otaharin“* (dt. „Otaharin“ Bürgerverein zur Förderung der Bildung der Roma) wurde Anfang 2005 von Eltern und anderen BürgerInnen gegründet, die an der Bildung der Roma in Bosnien und Herzegowina interessiert sind. In den vergangenen 16 Jahren hat Otaharin mehr als 100 Projekte zur Förderung der Integration von Roma und zur Bekämpfung von Antiziganismus und Diskriminierung durchgeführt. Durch verschiedene soziale Dienste unterstützt Otaharin rund 850 Roma in Bijeljina, darunter 388 Kinder. Ziel ist der Aufbau eines nachhaltigen integrativen Eingliederungssystems für Roma aller Altersgruppen.





Artist · Künstler

Anya & Varya Kendel

Title · Titel

St. Petersburg

Saint Petersburg

Sankt Petersburg

Germans in Russia

3

March

März

	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

Germans in Russia

This wonderfully vivid depiction of St. Petersburg is illustrated by Anya and Varya Kendel, taken from their book "To the North", which tells the story of a family trip from the city to the far north of Russia, the Barents Sea. "This book is about the modern Russia we live in and about nature, which is timeless", the twin sisters who work as illustrators explained.

Anya and Varya Kendel cooperate with several children's publishing houses, and in 2020 they created the Google Doodle for the Day of Russia. The twin sisters are very interested in their German roots. Currently, they are trying to find more information about an ancestor who lived in Kiev before the revolution.

The German minority in Russia emigrated in several waves. The emigration began in the 13th century, when German merchants established a trading post in Novgorod. In 1989, more than 2 million people in the former Soviet Union considered themselves part of the German minority, but many of them emigrated after the collapse of the Soviet Union. According to the 2010 census of the Russian Federation, a total of 394,138 Germans live in the country today.

The FUEN member organisation *Internationaler Verband der Deutschen Kultur* (engl. International Union of German Culture), which celebrated its 30th anniversary last year, is currently the oldest association of Germans in Russia at the federal level. The Union is engaged in the preservation of Russian-German culture with various projects: festivals of German culture, seminars, language camps, conferences and much more.



Deutsche in Russland

Diese wunderbar lebendige Darstellung von St. Petersburg ist illustriert von Anya und Varya Kendel, entnommen aus ihrem Buch „In Richtung Norden“, das von einer Familienreise von der Stadt in den hohen Norden Russlands, an die Barentssee, erzählt. „In diesem Buch geht es um das moderne Russland, in dem wir leben, und um die Natur, die zeitlos ist“, erklären die Zwillingsschwwestern, die als Illustratorinnen arbeiten.

Anya und Varya arbeiten mit mehreren Kinderbuchverlagen zusammen und haben 2020 das Google Doodle zum Tag Russlands gestaltet. Die Zwillingsschwwestern interessieren sich sehr für ihre deutschen Wurzeln und versuchen derzeit, mehr Informationen über einen Vorfahren zu finden, der vor der Revolution in Kiew lebte.

Die deutsche Minderheit in Russland wanderte in mehreren Wellen aus. Die Auswanderung begann im 13. Jahrhundert, als deutsche Kaufleute einen Handelsposten in Nowgorod gründeten. Im Jahr 1989 zählten sich mehr als 2 Millionen Menschen in der ehemaligen Sowjetunion zur deutschen Minderheit, jedoch sind viele von ihnen nach dem Zusammenbruch der Sowjetunion ausgewandert. Laut der Volkszählung der Russischen Föderation aus dem Jahr 2010 leben heute insgesamt 394.138 Deutsche im Land.

Die FUEN Mitgliedsorganisation *Internationaler Verband der Deutschen Kultur*, die im vergangenen Jahr ihr 30. Jubiläum feierte, ist derzeit die älteste Vereinigung der Deutschen in Russland auf föderaler Ebene. Der Verband engagiert sich für die Bewahrung der russlanddeutschen Kultur mit verschiedenen Projekten: Festivals der deutschen Kultur, Seminare, Sprachreisen, Konferenzen und vieles mehr.



Anya & Varya Kendel (1992 -)

Saint Petersburg (Sankt Peterburg), 2018

mixed media: gouache, acrylic, pencils and pastels • Mixed Media: Gouache, Acryl, Stifte und Pastellkreide
20x30 cm

Property of the artists • Eigentum der Künstlerinnen

 [kendelav](https://www.instagram.com/kendelav)





Artist · Künstler
Cilika Dulić Kasiba

Title · Titel
**Svečanost
na selu**
Village fair
Dorfffeier

Croats in Serbia

4

April
April

				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

Croats in Serbia

Traditional festivals are an important part of a folk culture. The picture shows a scene from the spring procession Ljelje / Kraljice (queens). For the festival around the Whitsun holidays, which has been declared an intangible cultural heritage by UNESCO, young women go on a procession through the village, accompanied by music, dance and joy. Curiously, part of the girls wear white bridal wreaths (queens), while the other part is dressed like men and wear hats decorated with flowers (kings). It is said that during the Turkish siege, the women of Gorjani dressed up as sabre-wielding men to make the Turkish soldiers believe they were dealing with ghosts.



Cilika Dulić Kasiba's main focus in her work lies in the illustration of motifs from the life of Vojvodina Croats. Her work's authentic and new way of artistic expression for the Subotica region became a landmark of the so-called "Subotica group". A specific lyrical depiction of what is seen, witnessed and experienced and her commitment to the themes evoking the life of the area and the community from which she comes, remains a long-lasting leitmotif of her painting.



The Croat minority in Serbia lives largely in Vojvodina, where they are the fourth largest minority community. Croats are a recognised national minority in Serbia. The regional centre of the Croat minority is located in the city of Subotica, the second largest city in Vojvodina. The city's ethnic diversity earned it the reputation as a "city of tolerance". Several Croat associations and two Croat parties were founded in Subotica.



FUEN member organisation *Demokratski savez Hrvata u Vojvodini* (eng. Democratic Alliance of Croats in Vojvodina Croatian) is a political party of Croats in the Serbian province of Vojvodina, founded on July 15, 1990 in order to unite the interests of all Croats in Vojvodina through a common political organisation and to help shape the democratisation process of the parliamentary Republic of Serbia.



Cilika Dulić Kasiba (1932 -)
Svečanost na selu (Village fair • Dorffest), 1966
tempera on paper • Tempera auf Papier
66x47 cm

Property of Branka Skenderović and Zdenka Vojnić
Eigentum von Branka Skenderović und Zdenka Vojnić
Photo: Augustin Juriga

Kroaten in Serbien

Traditionelle Feste sind ein wichtiger Teil einer Volkskultur. Auf dem Bild zu sehen, ist eine Szene aus der Frühlingsprozession Ljelje/ Kraljice (Königinnen). Zu dem Fest rund um die Pfingstfeiertage, welches von der UNESCO zum immateriellen Kulturerbe erklärt wurde, begeben sich junge Frauen auf einen Umzug durch das Dorf, bei dem sie Musik, Tanz und Freude begleiten. Kurios ist, dass ein Teil der Mädchen weiße Brautkränze tragen (Königinnen), während sich der andere Teil wie Männer kleidet und blumengeschmückte Hüte trägt (Könige). Es heißt, dass sich die Frauen von Gorjani während der türkischen Belagerung als säbelschwingende Männer verkleidet haben, um die türkischen Soldaten glauben zu machen, sie hätten es mit Geistern zu tun.

Der Schwerpunkt der Arbeiten von Cilika Dulić Kasiba liegt in der Illustration von Motiven aus dem Leben der Vojvodina-Kroaten. Die authentische und neue Art des künstlerischen Ausdrucks ihrer Arbeit für die Region Subotica wurde zu einem Wahrzeichen der sogenannten „Subotica-Gruppe“. Eine spezifische lyrische Darstellung des Gesehenen, Erlebten und Erfahrenen und ihr Engagement für die Themen, die das Leben der Region und der Gemeinschaft, aus der sie stammt, heraufbeschwören, sind ein zentrales Leitmotiv ihrer Malerei.

Die kroatische Minderheit in Serbien lebt zu großen Teilen in der Vojvodina, wo sie die viertgrößte Minderheitengemeinschaft sind. Kroaten sind eine anerkannte nationale Minderheit in Serbien. Diesen Status erhielten sie 2002. Das regionale Zentrum der kroatischen Minderheit befindet sich in der Stadt Subotica, der zweitgrößten Stadt in der Vojvodina. Die ethnische Vielfalt der Stadt brachte ihr den Ruf als „Stadt der Toleranz“ ein. In Subotica wurden mehrere kroatische Vereine und zwei kroatische Parteien gegründet.

Die FUEN Mitgliedsorganisation *Demokratski savez Hrvata u Vojvodini* (dt. Demokratische Allianz der Kroaten in der Vojvodina) ist eine politische Partei der kroatischen Gemeinschaft in der serbischen Provinz Vojvodina, die am 15. Juli 1990 gegründet wurde, um die Interessen der kroatischen Gemeinschaft in der Vojvodina durch eine gemeinsame politische Organisation zu vereinen und den Demokratisierungsprozess der parlamentarischen Republik Serbien mitzugestalten.



5

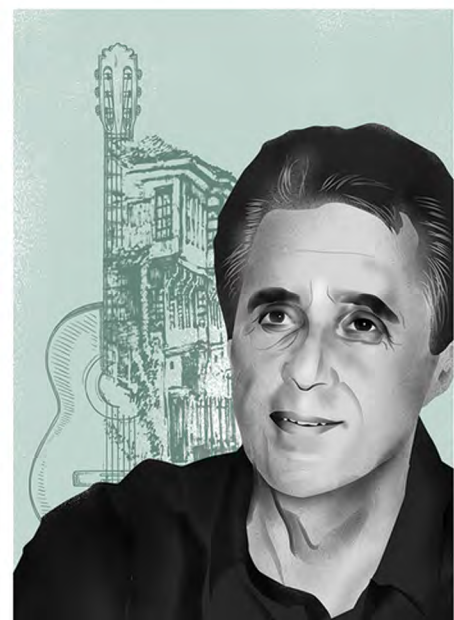
Artist · Künstler
Zoran Cardula

Title · Titel

Cunuscuts Armãnj di Machedonia di Nord

Famous Aromanian people
from North Macedonia

Berühmte Aromunen aus
Nordmazedonien



Aromanians in North Macedonia

May
Mai

							1
2	3	4	5	6	7	8	
9	10	11	12	13	14	15	
16	17	18	19	20	21	22	
23	24	25	26	27	28	29	
30	31						

Aromanians in North Macedonia

The 23rd of May is the International Day of Aromanians. Made for that special day, this series of portraits, illustrating famous Aromanians from North Macedonia, was made in order to promote Aromanian heritage and culture:



Nikola Martinoski-Martini (1903–1973)

painter, considered as a founder of contemporary Macedonian art • Maler, der als Begründer der zeitgenössischen mazedonischen Kunst gilt

Elpida Karamandi (1920–1942)

declared a Yugoslav National Heroine on 11 October 1951 • wurde am 11. Oktober 1951 zur jugoslawischen Nationalheldin erklärt

Dimitrie Osmanli (1927–2006)

film, television and theater director
Film-, Fernseh- und Theaterregisseur

Joachim III. the Magnificent (1834-1912)

Ecumenical Patriarch of Constantinople from 1878 to 1884 and from 1901 to 1912 • Joachim III. der Prächtige: Ökumenischer Patriarch von Konstantinopel von 1878 bis 1884 und von 1901 bis 1912

Primarius dr-Constantin Nicia (1922-2020)

important activist for the affirmation and promotion of Aromanian culture and language • wichtiger Aktivist für die Bekräftigung und Förderung der aromunischen Kultur und Sprache

Prof. Dr. Sterjo Bozdov (1902-1987)

member of the ASNOM (Anti-fascist Assembly for the National Liberation of Macedonia) and first Dean of the Faculty of Medicine in Skopje • Mitglied der ASNOM (Antifaschistische Versammlung zur nationalen Befreiung Mazedoniens) und erster Dekan der medizinischen Fakultät in Skopje

Aromunen in Nordmazedonien

Der 23. Mai ist der Internationale Tag der Aromunen. Diese Serie von Porträts, die für diesen besonderen Tag angefertigt wurde, zeigt berühmte Aromunen aus Nordmazedonien, um das aromunische Erbe und die Kultur sichtbar zu machen:

Manchu Matak (1920-1944)

declared a Yugoslav National Hero on 20 December 1951 • wurde am 20. Dezember 1951 zum jugoslawischen Nationalhelden erklärt

Pericle Batali (1870-1903)

Chief physician in one of the first self-proclaimed republics in the Balkans, Krushevo's Republic • Chefarzt in einer der ersten selbstproklamierten Republiken auf dem Balkan, der Republik Krushevo

Hristo Mular (1955-2017)

Musician and writer, collector of Aromanian traditional music, published as Anthology of Aromanian Music from Krushevo • Musiker und Schriftsteller, Sammler traditioneller aromunischer Musik, veröffentlicht als Anthologie aromunischer Musik aus Krushevo

Zoran Cardula is a graphic designer and illustrator from Skopje, North Macedonia. His style is influenced by the Soviet avantgarde and brutalist aesthetics combined with today's Pop Culture. This often results in unexpected appearances of comic book heroes on propaganda posters or Soviet-style ads promoting social distancing in times of coronavirus.



According to the official data, there are around 9000 Aromanians in the Republic of North Macedonia, but the Aromanian society estimates their actual number to be much higher, namely around 80-90,000. In the Constitution the Aromanians are recognised as a 'part of the Aromanian nation', they have regular broadcast in Aromanian language on the public TV and radio. In some Macedonian cities, including Skopje, Bitola, Shtip and Krusevo, where a big population of Aromanians exists, there is an optional Aromanian language teaching in the primary schools.



FUEN member organisation *Unia ti culturã-a Armãnjlor dit Machidunii* (eng. Union for Culture of the Aromanians from Macedonia) holds as its primary aim the maintenance of the culture and the traditions of the Aromanians. Since its founding in 1997, it supports the younger generations' learning of the language, literature, folklore and history. The Union publishes a magazine in Aromanian language and books in Aromanian and other languages. The Union fights for the recognition of the civil and religious rights of the Aromanians, who are recognised as "a part of the Aromanian (Vlah) nation" in the Constitution of the Republic of North Macedonia, and as a minority in all the Balkan countries.



Zoran Cardula ist ein Grafikdesigner und Illustrator aus Skopje, Nordmazedonien. Sein Stil ist beeinflusst von der sowjetischen Avantgarde und der brutalistischen Ästhetik in Kombination mit der heutigen Popkultur, was oft zu unerwarteten Auftritten von Comic-Helden auf Propagandapostern oder Anzeigen im sowjetischen Stil führt, die für das Abstandhalten zu Zeiten des Coronavirus werben.

Nach offiziellen Angaben gibt es etwa 9000 Aromunen in der Republik Nordmazedonien, aber die aromunische Gesellschaft schätzt ihre tatsächliche Zahl viel höher ein, auf etwa 80-90.000. Die Aromunen sind in der Verfassung als „Teil der aromunischen Nation“ anerkannt. Außerdem werden regelmäßige Sendungen in aromunischer Sprache für das öffentliche Fernsehen und Radio produziert. In einigen nordmazedonischen Städten, in denen es eine große Bevölkerung von Aromunen gibt, wie Skopje, Bitola, Shtip, Krusevo, gibt es einen optionalen Unterricht in aromunischer Sprache in den Grundschulen.

Die FUEN Mitgliedsorganisation *Unia ti culturã-a Armãnjlor dit Machidunii* (dt. Union für die Kultur der Aromunen aus Mazedonien) hat sich die Pflege der Kultur und der Traditionen der Aromunen zum Ziel gesetzt und unterstützt seit ihrer Gründung 1997 die Auseinandersetzung der jüngeren Generation mit der aromunischen Sprache, Literatur, Folklore und Geschichte. Die Union gibt eine Zeitschrift sowie Bücher in aromunischer Sprache heraus. Ihr Ziel ist die Anerkennung der bürgerlichen und religiösen Rechte der Aromunen, die in der Verfassung der Republik Nordmazedonien als „Teil der aromunischen (Vlah) Nation“ und als Minderheit in allen Balkanländern anerkannt sind.



Zoran Cardula (1967 -)

Cunuscuts Armãnj di Machedonia di Nord

(Famous Aromanian people from North Macedonia • Berühmte Aromunen aus Nordmazedonien), 2018-2021

digital illustration, collage • Digitale Illustration, Collage

Property of the artist • Eigentum des Künstlers

cardula



6

Artist · Künstler
Olga Balai

Title · Titel

Kupalle

Kupala Night
Iwan-Kupala-Tag



Belarusians in Estonia

June
Juni

		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

Belarusians in Estonia

The Kupalle (Jaanipäev in Estonian) is an ancient mystical holiday on the day of the summer solstice, which celebrates the soul renewal. On this day, women wear cornflower wreaths in their hair and for their beloved ones they weave oak wreaths. At night, couples are jumping over a fire in order to spiritually cleanse themselves and bless their love. This is a common holiday for Belarusians and Estonians – and for many other people as well.



In her artwork, painter and fashion illustrator Olga Balai catches the magic of this day. Her work combines traditional watercolour with computer graphics and ancient legends with ethnic culture. Regularly, the member of the Association of Estonian Belarusians shows her art at exhibitions in Tallinn.



The majority of Estonian Belarusians emigrated after 1940. Currently, about 20,000 Belarusians live in Estonia, although according to official figures the number is lower. This is because, unfortunately, many Estonian Belarusians felt pressured to assimilate during the Soviet Union era, thus many identify themselves as primarily Russian-speaking. Since 1989, the number of Belarusians living in Estonia has been steadily decreasing, yet they remain the third largest minority in the country.



The FUEN member organisation *Eestimaa Valgevenelaste Assotsiatsioon* (engl. Association of Estonian Belarusians) was established 25 years ago to represent the interests of the Belarusians living in Estonia. Their goal is to connect people and to help them to integrate in a foreign culture and community. The minority organisation is supporting art-, music- and culture events.



Olga Balai (1981 -)

Kupalle (Kupala Night • Iwan-Kupala Tag), 2021

digital collage with watercolor • Digitale Collage mit Aquarell

2190x2956 px

Property of the artist • Eigentum der Künstlerin

 [rumadelima](#)

Belarusen in Estland

Der Kupalle (estnisch Jaanipäev) ist ein alter mystischer Feiertag am Tag der Sommersonnenwende, an dem man die Erneuerung der Seele feiert. An diesem Tag tragen die Frauen Kornblumenkränze im Haar und für ihre Geliebten flechten sie Eichenkränze. In der Nacht springen die Paare über ein Feuer, um sich spirituell zu reinigen und ihre Liebe zu segnen. Dies ist ein Feiertag, den Belarusen und Esten gemeinsam haben, aber auch viele andere Menschen begehen diesen Feiertag.

Die Malerin und Modeillustratorin Olga Balai fängt in ihren Kunstwerken die Magie dieses Tages ein. In ihrer Arbeit verbindet sie traditionelle Aquarelle mit Computergrafiken sowie alte Legenden mit estnischer Kultur. Regelmäßig zeigt das Mitglied des Verbandes der estnischen Belarusen ihre Kunst in Ausstellungen in Tallinn.

Die Mehrheit der estnischen Belarusen wanderte nach 1940 aus. Momentan leben etwa 20.000 Belarusen in Estland, wobei nach offiziellen Angaben die Zahl niedriger ist. Denn bedauerlicherweise sahen sich viele estnische Belarusen zu Zeiten der Sowjetunion zur Assimilierung gedrängt und so identifizieren sich viele als primär russischsprachig. Seit 1989 nimmt die Anzahl der in Estland lebenden Belarusen nun kontinuierlich ab, dennoch bleiben sie die drittgrößte Minderheit im Land.

Die FUEN Mitgliedsorganisation *Eestimaa Valgevenelaste Assotsiatsioon* (dt. Verband der estnischen Belarusen) wurde vor 25 Jahren gegründet, um die Interessen der in Estland lebenden Belarusen zu vertreten. Ihr Ziel ist es, Menschen zu verbinden und ihnen zu helfen, sich in eine für sie fremde Kultur und Gemeinschaft zu integrieren. Die Minderheitenorganisation unterstützt Kunst-, Musik- und Kulturveranstaltungen.



7

Artist · Künstler

Daive Brandlechner

Title · Titel

Vila Ladina

Ladin hamlet

Ladinischer Weiler



Ladins in Italy

July

Juli

				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

Ladins in Italy

The viles are small, compact settlements of the Ladins in the Dolomites in South Tyrol that have existed for a millenium, scattered over the sunny slopes of the Val Badia valley. Most of them are located on the sunny side in places that are safe from avalanches and floods. Typical of the viles are the communal places and neighborhood structures such as paths, wells, the baking oven, the watering place for the cattle. The locals' way of life and organisation differs from the traditional Tyrolean farm, which usually consists of a single farm with a house and farm buildings.

In this painting, Ladin artist Davide Brandlechener depicts such a "vila". He lives in La Pli de Mareo / Enneberg Pfarre in the South Tyrolean Dolomites (Italy), and has a multilayered profession rich in creativity and natural harmony, as he works as a mountain farmer, cook, innkeeper and painter.

The Ladins speak and write a Rhaeto-Romanic language and live in a homogeneous area in northeastern Italy, marked by several major mountain valleys around the Sella massif: Val Badia (Val Badia), Val Gardena (Gherdëna), Val di Fassa (Fascia), Buchenstein (Fodom y Col) and Ampezzo (Ampëz). After 500 years of shared history, culture and religiosity under the rule of Tyrol and Habsburg, the Dolomite Ladins were labelled as Italians during the fascist period and deliberately separated into three provinces and two regions. Today, about 37,000 people speak Ladin at home and in the family. The talidioms and dialects are numerous and varied.

The FUEN member organization *Union Generela di Ladins dla Dolomites* (engl. General Union of the Ladins of Dolomites) aims to strengthen the Ladin awareness in all areas of life. The publication of its own newspaper "La Usc di Ladins" (eng. The Voice of the Ladins) is a particular contribution to this. The umbrella organisation of the Dolomite Ladins represents the common interests and objectives of the 6 autonomous sections: Gherdëina/Val Gardena, Val Badia, Fascia/Val di Fassa, Fodom/Livinallongo, Col/Colle Santa Lucia and Anpezo/Cortina d'Ampezzo, as well as other associations which represent the Ladins living outside of these valleys.



Davide Brandlechener (1968 -)
Vila Ladina (Ladin hamlet • Ladinischer Weiler), 2008
aquarell • Aquarell
46x38 cm

Property of the artist • Eigentum des Künstlers

 [epl.ertporiladins](https://www.facebook.com/epl.ertporiladins)

Ladiner in Italien

Die Viles (Weiler) sind vor allem im Gadertal (Val Badia) in den Südtiroler Dolomiten anzutreffen, in dem es seit einem Jahrtausend kleine, kompakte Ansiedlungen gibt, die über die Sonnenhänge des Tales verstreut sind. Meist liegen sie an lawinen- und überschwemmungssicheren Plätzen auf der Sonnenseite. Typisch für die Viles sind die Gemeinschaftsplätze und Nachbarschaftsstrukturen wie Wege, Brunnen, der Backofen, die Viehtränke. Diese Lebens- und Organisationsform unterscheidet sich vom Tiroler Hof, der meistens aus einem einzigen Hof mit Wohnhaus und Wirtschaftsgebäude besteht.

In diesem Gemälde stellt der ladinische Künstler Davide Brandlechener eine solche „Vila“ dar. Er lebt in La Pli de Mareo / Enneberg Pfarre in den Südtiroler Dolomiten (Italien) und geht einer vielschichtigen Berufung nach als Bergbauer, Koch, Gastwirt und Künstler, reich an Kreativität und im Einklang mit der Natur.

Die Ladiner sprechen und schreiben eine rätoromanische Sprache und leben in einem homogenen Gebiet im Nordosten Italiens, das von mehreren großen Bergtälern rund um das Sella-Massiv geprägt ist: Gadertal (Val Badia), Grödnertal (Gherdëna), Fassatal (Fascia), Buchenstein (Fodom y Col) und Ampezzo (Ampëz). Nach einer 500-jährigen gemeinsamen Geschichte, Kultur und Religiosität unter der Herrschaft Tirols und Habsburgs, wurden die Dolomitenladiner in der Zeit des Faschismus als Italiener gekennzeichnet und bewusst getrennt in drei Provinzen und zwei Regionen. Heute sprechen etwa 37.000 Menschen zu Hause und in der Familie Ladinisch. Die Talidiome und Dialekte sind zahlreich und vielfältig.

Die FUEN Mitgliedsorganisation *Union Generela di Ladins dla Dolomites* (dt. Union der Ladiner der Dolomiten) hat sich zum Ziel gesetzt, das ladinische Bewusstsein in allen Bereichen des Lebens zu stärken. Dazu trägt besonders die Herausgabe ihrer eigenen Zeitung „La Usc di Ladins“ (dt. Die Stimme der Ladiner) bei. Der Dachverband der Dolomitenladiner vertritt die gemeinsamen Interessen und Ziele der 6 autonomen Sektionen: Gherdëina/Gröden, Val Badia/Gadertal, Fascia/Fassatal, Fodom/Buchenstein, Col/Colle Santa Lucia und Anpezo/Cortina d'Ampezzo, sowie anderer Vereine, die die außerhalb dieser Täler lebenden Ladiner vertreten.





M 19

Artist · Künstler
Marina Lutz

Title · Titel

Il pescadur

The fisherman
Der Fischer

Romansch in Switzerland

8

August
August

1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

Romansch in Switzerland

The Romansh language and culture is constantly changing. Old words disappear and new word creations emerge. The currently lived Romansh culture can only be experienced in the moment. Marina Lutz makes the change and thus indirectly the passing of time visible in her art. Her work *Il pescadur* comes from the series "moviment" (Romansh for movement), in which Lutz depicts different points in time of a motif in the same picture.

Marina Lutz grew up in Rabius in the Grisons (Graubünden) mountains in Switzerland, the home of the Romansh community. Today she lives in Lucerne as an artist and caricaturist. Like most Rhaeto-Romans who move to the "Unterland" (the lower-lying and in winter foggy German-speaking part of Switzerland), she suddenly realised that she belongs to a dying species. "You automatically become an ambassador for your own culture and language," she says.

The Romansh people are speakers of the Romansh language, one of the four national languages recognised in Switzerland. It is an indigenous Romance language, descending from the spoken language of the Roman Empire. Nowadays, it is predominantly spoken in the largest Swiss canton, Grisons. It has five distinct, but closely related linguistic idioms, and each has its standardized written form. Around 45,000 people belong to this linguistic minority. In the Grisons, Romansh is recognised as an official language. Any citizen of the canton may request service and official documents in Romansh. Within the Romansh-speaking areas three different types of educational models can be found: Romansh schools, bilingual schools, and German schools with Romansh as a subject.

The FUEN member organisation *Lia Rumantscha* (eng. Romansh Organisation) has been the umbrella organisation for all persons and organisations of the Romansh language since 1919. It fulfills the constitutional mandate to preserve and promote the Romansh language and culture. From its headquarters in Chur, it supports, promotes and coordinates the work of regional Romansh associations, supra-regional associations and Romansh organisations outside Grisons.



Marina Lutz

Il pescadur (The fisherman • Der Fischer), 2019

Acrylic on canvas • Acryl auf Leinwand

100x70 cm

Property of the artist • Eigentum der Künstlerin

www.marina-lutz.ch



Rätoromanen in der Schweiz

Die romanische Sprache und Kultur ist ständig im Wandel. Alte Wörter verschwinden und neue Wortschöpfungen entstehen. Die aktuell gelebte romanische Kultur ist nur im Moment erlebbar. Den Wandel und damit indirekt das Vergehen der Zeit macht Marina Lutz in ihrer Kunst sichtbar. Ihr Werk *Il pescadur* stammt aus der Serie „moviment“ (romanisch für Bewegung), in der Lutz verschiedene Zeitpunkte eines Motivs in ein und demselben Bild darstellt.

Marina Lutz wuchs in Rabius in den Graubündner Bergen in der Schweiz auf, die Heimat der rätoromanischen Gemeinschaft. Heute lebt sie als Künstlerin und Karikaturistin in Luzern. Wie die meisten Rätoromanen, die ins „Unterland“ (die tiefer gelegene und im Winter neblige Deutschschweiz) ziehen, wurde ihr plötzlich bewusst, dass sie zu einer aussterbenden Spezies gehört. „Man wird automatisch zur Botschafterin der eigenen Kultur und Sprache“, sagt sie.

Die Rätoromanen eint die romanische Sprache, eine von vier Nationalsprachen, die in der Schweiz anerkannt sind. Dabei handelt es sich um eine autochthone romanische Sprache, die von der gesprochenen Sprache des Römischen Reiches abstammt. Heutzutage wird sie hauptsächlich im größten Schweizer Kanton, Graubünden, gesprochen. Es gibt fünf verschiedene, aber eng verwandte Idiome, wobei jedes seine standardisierte schriftliche Form hat. Rund 45.000 Menschen gehören zu dieser Sprachgemeinschaft. In Graubünden ist das Rätoromanische als Amtssprache anerkannt. Jede Bürgerin und jeder Bürger des Kantons kann Dienstleistungen und amtliche Dokumente in romanischer Sprache verlangen. In den romanischsprachigen Gebieten gibt es drei verschiedene Arten von Bildungsmodellen: Rätoromanische Schulen, zweisprachige Schulen und deutsche Schulen mit Rätoromanisch als Unterrichtsfach.

Die FUEN Mitgliedsorganisation *Lia Rumantscha* (dt. Romanische Organisation) ist seit 1919 die Dachorganisation für alle Personen und Organisationen der romanischen Sprache in der Schweiz. Sie erfüllt den Verfassungsauftrag zur Erhaltung und Förderung der romanischen Sprache und Kultur. Von ihrem Sitz in Chur aus unterstützt, fördert und koordiniert sie die Arbeit der regionalen romanischen Vereinigungen, der überregionalen Verbände und der romanischen Organisationen außerhalb Graubündens.





Zehra Bastiyali

Artist · Künstler
Zehra Bastiyali

Title · Titel

Sila
Homesickness
Heimweh

Rhodes, Kos and the Dodecanese Turks

9

September
September

			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

Turks of Rhodes, Kos and Dodecanese

The sentiment of homesickness is a very common one between the members of the Turks from the Rhodes, Kos and Dodecanese islands who had to leave their homeland. Zehra Bastıyalı captures such a moment as a mother and her child are watching the sea while walking on the beach in Bostanlı (Izmir-Turkey). The painting's title "Sıla" means homesickness.

The painter Zehra Bastıyalı completed primary school in the Turkish school which still existed back in the 1950s, then she completed the middle and high school in Greek at the Rhodes Gymnasium.

Afterwards, as so many of her counterparts, she immigrated to Turkey for university studies. In 1996, she took part in the establishment of the Rhodes, Kos and Dodecanese Turks Culture and Solidarity Association as a founding member.

The Turks of Rhodes, Kos and Dodecanese are descendants of the first settlers of the islands following the Ottoman conquest in 1573 and the Turks who migrated from Crete island in 1897. After 1947, the islands of Rhodes and Kos were transferred from the patronage of Italy to the patronage of Greece. The ongoing discrimination the Turks face in employment and property purchase has become the main cause for migration.

The FUEN member organisation *Rodos, İstanköy ve Onikiada Türkleri Kültür ve Dayanışma Derneği* (engl. Rhodes, Kos and the Dodecanese Turks Culture and Solidarity Association) was established to increase the solidarity between the Turks residing on Rhodes, Kos, and the Dodecanese and the ones who immigrated to Turkey and to maintain and teach the culture, customs and traditions. The organisation aims to contribute to the solution of the problems of the Turkish community living on the islands, carry out studies about the Turkish and Muslim identities of the Turks on the islands and to protect Ottoman architectural heritage.



Zehra Bastıyalı (1947 -)

Sıla (Homesickness • Heimweh), 2020

oil on canvas • Öl auf Leinwand

80x90 cm.

Property of the artist • Eigentum des Künstlers



Türken auf Rhodos, Kos und Dodekanes-Inseln

Heimweh ist ein sehr verbreitetes Gefühl unter der türkischen Gemeinschaft auf Rhodos, Kos und den Dodekanes-Inseln, die ihre Heimat verlassen mussten. Zehra Bastıyalı hält einen solchen Moment fest, als eine Mutter mit ihrem Kind am Strand von Bostanlı (Izmir-Türkei) das Meer beobachtet. Der Titel des Gemäldes „Sıla“ bedeutet „Heimweh“.

Die Künstlerin Zehra Bastıyalı hat die Grundschulzeit in der damals noch existierenden türkischen Schule absolviert, danach die Mittel- und Oberstufe in Griechisch am Gymnasium in Rhodos.

Danach wanderte sie, wie so viele ihrer Altersgenossen, in die Türkei aus, um zu studieren. 1996 beteiligte sie sich als Gründungsmitglied am Aufbau des Kultur- und Solidaritätsverein der Türken auf Rhodos, Kos und den Dodekanes-Inseln.

Die Türken auf Rhodos, Kos und den Dodekanes-Inseln sind Nachfahren der ersten Siedler der Inseln nach der osmanischen Eroberung im Jahr 1573 und der Türken, die 1897 von der Insel Kreta eingewandert sind. Nach 1947 sind die Inseln Rhodos und Kos von der Schirmherrschaft Italiens in die Schirmherrschaft Griechenlands übergegangen. Die anhaltende Diskriminierung der Türken bei der Beschäftigung und dem Erwerb von Eigentum wurde zur Hauptursache der Migration.

Die FUEN Mitgliedsorganisation *Rodos, İstanköy ve Onikiada Türkleri Kültür ve Dayanışma Derneği* (dt. Kultur- und Solidaritätsverein der Türken auf Rhodos, Kos und den Dodekanes-Inseln) wurde gegründet, um die Solidarität zwischen den auf Rhodos, Kos und den Dodekanes-Inseln lebenden und den in die Türkei ausgewanderten Türken zu stärken und die Kultur, Bräuche und Traditionen zu erhalten und zu lehren. Die Organisation will zur Lösung der Probleme der auf den Inseln lebenden türkischen Gemeinschaft beitragen, Studien über die türkische und muslimische Identität der Türken auf den Inseln durchführen und das osmanische Architekturerbe schützen.





Artist · Künstler

Valentin Schumann

Title · Titel

**Basar
in Osh**

Bazaar in Osh

Germans in Kyrgyzstan

10

October
Oktober

						1	2
3	4	5	6	7	8	9	
10	11	12	13	14	15	16	
17	18	19	20	21	22	23	
24	25	26	27	28	29	30	
31							

Germans in Kyrgyzstan

The city of Osh is located at the foot of the famous Sulieman Mountain. The city's market is well known for its large variety of products and richness all throughout Central Asia. Valentin Schumann was impressed by the bright colours, saturated hues and contrasts of the bazaar.

The artist, born in China, spent his childhood in Turkmenistan and was educated in Russia. Schumann is a member of the German community of Osh since 1996. He has participated in all events of the community and he even painted the posters for German festivals.

Today, about 8,100 members of the German minority live in Kyrgyzstan, most of them have settled in the Chui Valley. About 5,000 Germans still live here, about 2,500 of them in the capital Bishkek and about 1,000 in the immediate vicinity. Other areas where members of the German minority can be found include Mailuu-Suu north of the Ferghana Valley, Talas, the Issyk-Kul region and Osh, the capital of the south.

The FUEN member organisation *Volksrat der Deutschen der Kirgisischen Republik* (engl. People's Council of Germans of the Kyrgyz Republic) is the central representative of the interests of the German minority in Kyrgyzstan. The council is committed to the preservation and maintenance of German culture and offers the members of the German minority support in social and medical fields. At present, it plays an important role in the public life of Kyrgyz society and is involved in socio-political work, humanitarian aid, the promotion of the German language as well as youth work.



Deutsche in Kirgisistan

Die Stadt Osch liegt am Fuße des berühmten Sulieman-Berges. Der Markt der Stadt ist in ganz Zentralasien für seine große Produktvielfalt und seinen Reichtum bekannt. Auch Valentin Schumann war von den leuchtenden Farben, den satten Tönen und Kontrasten des Basars beeindruckt.

Der in China geborene Künstler verbrachte seine Kindheit in Turkmenistan, wurde in Russland ausgebildet und ist seit 1996 Mitglied der deutschen Gemeinde in Osch. Er hat an allen Veranstaltungen der Gemeinde teilgenommen und sogar die Plakate für deutsche Feste gemalt.

Heute leben etwa 8100 Angehörige der deutschen Minderheit in Kirgisistan, die meisten von ihnen haben sich im Tschui-Tal niedergelassen. Hier leben noch ca. 5000 Deutsche, davon ca. 2500 in der Hauptstadt Bishkek und ca. 1000 in der näheren Umgebung. Zu den weiteren Gebieten, in denen Angehörige der deutschen Minderheit zu finden sind, gehören Mailuu-Suu nördlich des Ferghanatals, Talas, das Issyk-Kul-Gebiet und Osch, die Hauptstadt des Südens.

Die FUEN Mitgliedsorganisation *Volksrat der Deutschen der Kirgisischen Republik* ist die zentrale Interessenvertretung der deutschen Minderheit in Kirgisistan. Der Rat setzt sich ein für Erhalt und Pflege der deutschen Kultur und bietet den Angehörigen der deutschen Minderheit Unterstützung im sozialen wie auch medizinischen Bereich. Derzeit nimmt er eine wichtige Rolle im öffentlichen Leben der kirgisischen Gesellschaft ein und engagiert sich in der gesellschaftspolitischen Arbeit, der humanitären Hilfe, der Förderung der deutschen Sprache und der Jugendarbeit.



Valentin Schumann (1930 -)
Basar in Osch • Bazaar in Osh • 1962
oil on canvas • Öl auf Leinwand
114x74 cm.

Property of the artist • Eigentum des Künstlers



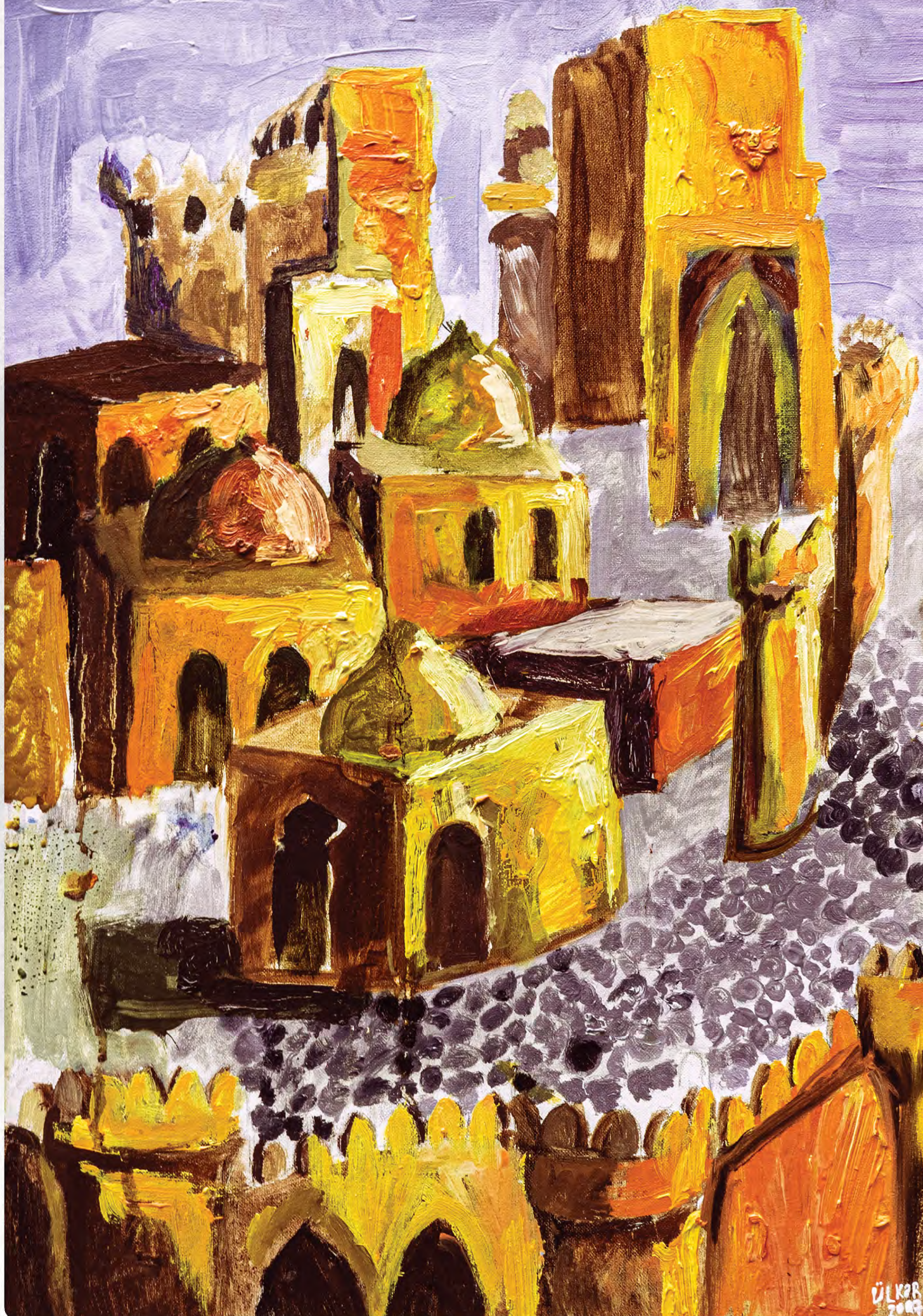
11

Artist · Künstler
Ulkar Gurbanova

Title · Titel

İçəri şəhər

Baku Old City
Baku Altstadt



Ahiska Turks in Azerbaijan

November
November

	1	2	3	4	6	7
7	8	9	10	11	13	14
14	15	16	17	18	20	21
21	22	23	24	25	27	28
28	29	30				

Ahiska Turks in Azerbaijan

This painting depicts the ancient heart of Baku, the Old City, which was and still is painter Ulkar Gurbanova's favourite spot in her hometown. For her, this is a place where she gets closer to the real her, and before making life-changing decisions, she used to roam the hidden streets of the Old City to find answers and wisdom.

"A love story with Baku lasts a lifetime. I can't help wondering how Baku came to be such a warm, multi-dimensional place, and one so far from ever being stereotypical. Being a part of the community of the Ahiska Turks ethnic minority and having spent my entire life in Azerbaijan, I still get impressed with how culturally diverse and welcoming, how supportive to different peoples Azerbaijan is," says Ulkar Gurbanova.

Ahiska Turks (endonym Meskhetian Turks) are a historic Turkish minority group of South-Western Georgia that lived in the region of Samtskhe-Javakheti (Meskhetia) until their deportation in 1944. The tragic events occurred under Stalin's decree: they were forcibly deported from Georgia to the deserts of Central Asia and Siberia. They were forced to live in segregated settlements with no right to leave them. Up until the collapse of USSR the acknowledgment of the existence of Ahiska Turks, as a deported ethnic group, was banned.

The Ahiska Turks currently live dispersedly across Russia, Kazakhstan, Azerbaijan, Kyrgyzstan, Turkey, Ukraine and USA. The group is in strong need of legal aid, forming its own public institutions and maintaining its own cultural and humanitarian values in the countries of residence.

The FUEN member organization *Meshet Türkleri Cemiyeti Azərbaycan'da "VATAN"* (engl. "Vatan" Public Union of Ahiska Turks living in Azerbaijan) is the advocator for the causes of the community, with an important activity being to keep the memory of their martyrs alive, and also doing essential humanitarian work.



Ulkar Gurbanova (1997 -)
Içəri şəhər (Baku Old City • Baku Altstadt), 2007
oil on canvas • Öl auf Leinwand
34x49 cm

Property of the artist • Eigentum der Künstlerin

Ahiska-Türken in Aserbajdschan

Dieses Gemälde zeigt das Herz von Baku, die Altstadt, die der Lieblingsplatz der Malerin Ulkar Gurbanova in ihrer Heimatstadt war und immer noch ist. Für sie ist dies ein Ort, an dem sie ihrem wahren Ich näherkommt, und bevor sie lebensverändernde Entscheidungen traf, durchstreifte sie die versteckten Gassen der Altstadt, um Antworten und Ruhe zu finden.

„Eine Liebesgeschichte mit Baku dauert ein Leben lang. Ich kann nicht anders, als mich zu fragen, wie es dazu kam, dass Baku ein so warmer, vielschichtiger Ort ist, der so weit davon entfernt ist, jemals durchschnittlich zu sein. Als Teil der Gemeinschaft der Ahiska-Türken und nachdem ich mein ganzes Leben in Aserbajdschan verbracht habe, bin ich immer noch beeindruckt, wie kulturell vielfältig und einladend, und zugleich unterstützend für verschiedene Völker Aserbajdschan ist“, sagt Ulkar Gurbanova.

Die Ahiska-Türken (Endonym: Mescheten) sind eine historische türkische Minderheitengemeinschaft im Südwesten Georgiens, die bis zu ihrer Deportation 1944 in der Region Samtskhe-Javakheti (Meschetien) lebte. Zu den tragischen Ereignissen führte ein Erlass Stalins, unter dem sie gewaltsam aus Georgien in die Wüsten Zentralasiens und Sibiriens deportiert wurden. Dort wurden sie gezwungen, in abgesonderten Siedlungen zu leben, ohne das Recht, diese verlassen zu dürfen. Bis zum Ende der Sowjetunion war die Anerkennung der Existenz der Ahiska-Türken als deportierte Volksgruppe verboten.

Die Ahiska-Türken leben heute verstreut in Russland, Kasachstan, Aserbajdschan, Kirgisistan, der Türkei, der Ukraine und den USA. Die Gemeinschaft benötigt dringend rechtlichen Beistand, die Schaffung eigener öffentlicher Einrichtungen und die Aufrechterhaltung ihrer eigenen kulturellen und humanitären Werte in den Aufenthaltsländern.

Die FUEN Mitgliedsorganisation *Meshet Türkleri Cemiyeti Azərbaycan'da "VATAN"* (dt. „Vatan“ Öffentliche Union der in Aserbajdschan lebenden Ahiska-Türken) setzt sich für die Belange der Gemeinschaft ein, wobei eine wichtige Aktivität darin besteht, die Erinnerung an ihre Märtyrer wachzuhalten, und leistet darüber hinaus wesentliche humanitäre Arbeit.





Artist · Künstler
Ákos Matzon

Title · Titel

Buchbildplan

Book Design

Germans in Hungary

12

December

Dezember

			1	2	3	4		
5	6	7	8	9	10	11		
12	13	14	15	16	17	18		
19	20	21	22	23	24	25		
26	27	28	29	30	31			

Germans in Hungary

The book is an iconic highlight, a symbol of our civilisation, but unfortunately it is beginning to fade into the background as a cultural mediator. The German painter from Hungary Ákos Matzon, on the other hand, wants to take a demonstrative stand and has therefore been working with book pictures for a long time. The title of his book series is "Gutenberg Galaxy; Thoughts in the Library", which was exhibited in Cologne in 2012 and in Berlin and Budapest in 2017. The work pictured is the cover design of a book object catalogue.



Ákos Matzon's works are mostly on the border between painting and sculpture, are "two-and-a-half-dimensional" reliefs and painted objects. The artist who has won several awards, is a member of several artists' associations and, since 1996 of the Association of Hungarian-German Writers and Artists (VUdAK). The artists' section of VUdAK, which he has led since 2005, is a highly valued and recognised player in contemporary art - both individually and collectively. They are guided by the principles of identity consciousness, diversity and modernity, drawing from traditions and building on the present.



The German minority is the second largest minority group in Hungary. According to the 2011 census, there are more than 185,000 Germans living in the country. Their immigration began a thousand years ago. By 1918, almost two million Germans lived on the territory of the Hungarian Kingdom. After the war, Hungary was forced to cede large parts of its territory, leaving about half a million Germans on the territory of present-day Hungary. Their numbers dwindled, especially after the Second World War, due to flight and expulsion, as a result of which almost 240,000 Germans left the country. It was not until the 1950s that German was recognised as an official minority language and thus given legal status in the school system.



The FUEN member organisation *Landeselbstverwaltung der Ungarndeutschen* (eng. Self-Government of Germans in Hungary) has been the highest body of the German minority since its funding in 1995, with a central office in Budapest and regional offices in the areas where Germans live.



Deutsche in Ungarn

Das Buch ist ein ikonisches Highlight, ein Symbol unserer Zivilisation, doch leider beginnt es als Kulturvermittler in den Hintergrund zu treten. Der deutsche Maler aus Ungarn Ákos Matzon will dagegen demonstrativ Stellung beziehen und beschäftigt sich deshalb seit langem mit Buchbildern. Der Titel seiner Buchserie lautet „Gutenberg Galaxy; Thoughts in the Library“, die 2012 in Köln und 2017 in Berlin und Budapest ausgestellt wurde. Die abgebildete Arbeit ist das Coverdesign eines Buchobjektkatalogs.

Ákos Matzons Arbeiten bewegen sich meist an der Grenze zwischen Malerei und Skulptur, sind „zweieinhalbdimensionale“ Reliefs und bemalte Objekte. Der mehrfach ausgezeichnete Künstler ist Mitglied mehrerer Künstlervereinigungen und seit 1996 des Verbandes Ungarndeutscher Autoren und Künstler (VUdAK). Die Künstlersektion des VUdAK, die er seit 2005 leitet, ist ein sehr geschätzter und anerkannter Akteur in der zeitgenössischen Kunst – sowohl individuell als auch im Kollektiv. Sie lassen sich von den Grundsätzen des Identitätsbewusstseins, der Vielfalt und der Modernität leiten, die aus den Traditionen schöpft und auf die Gegenwart aufbaut.

Die deutsche Minderheit ist die zweitgrößte Minderheitengemeinschaft in Ungarn. Laut der Volkszählung 2011 leben mehr als 185.000 Deutsche im Land. Ihre Einwanderung begann vor mehr als tausend Jahren. Bis 1918 lebten fast zwei Millionen Deutsche auf dem Gebiet des ungarischen Königreichs. Nach dem Krieg musste Ungarn große Teile seines Territoriums abtreten, so dass etwa eine halbe Million Deutsche auf dem Gebiet des heutigen Ungarns verblieben. Ihre Zahl schwand vor allem nach dem Zweiten Weltkrieg durch Flucht und Vertreibung, in deren Folge fast 240.000 Deutsche das Land verließen. Erst in den 1950er Jahren wurde Deutsch als offizielle Minderheitensprache anerkannt und damit auch im Schulsystem verankert.

Die FUEN Mitgliedsorganisation *Landeselbstverwaltung der Ungarndeutschen* (LdU) ist seit 1995 das oberste Gremium der deutschen Minderheit mit einer Zentralstelle in Budapest und Regionalbüros in den von Deutschen bewohnten Gebieten des Landes.



Ákos Matzon (1945 -)

Buchbildplan (Book Design), 2011

mixed technique • Mischtechnik

46x60 cm

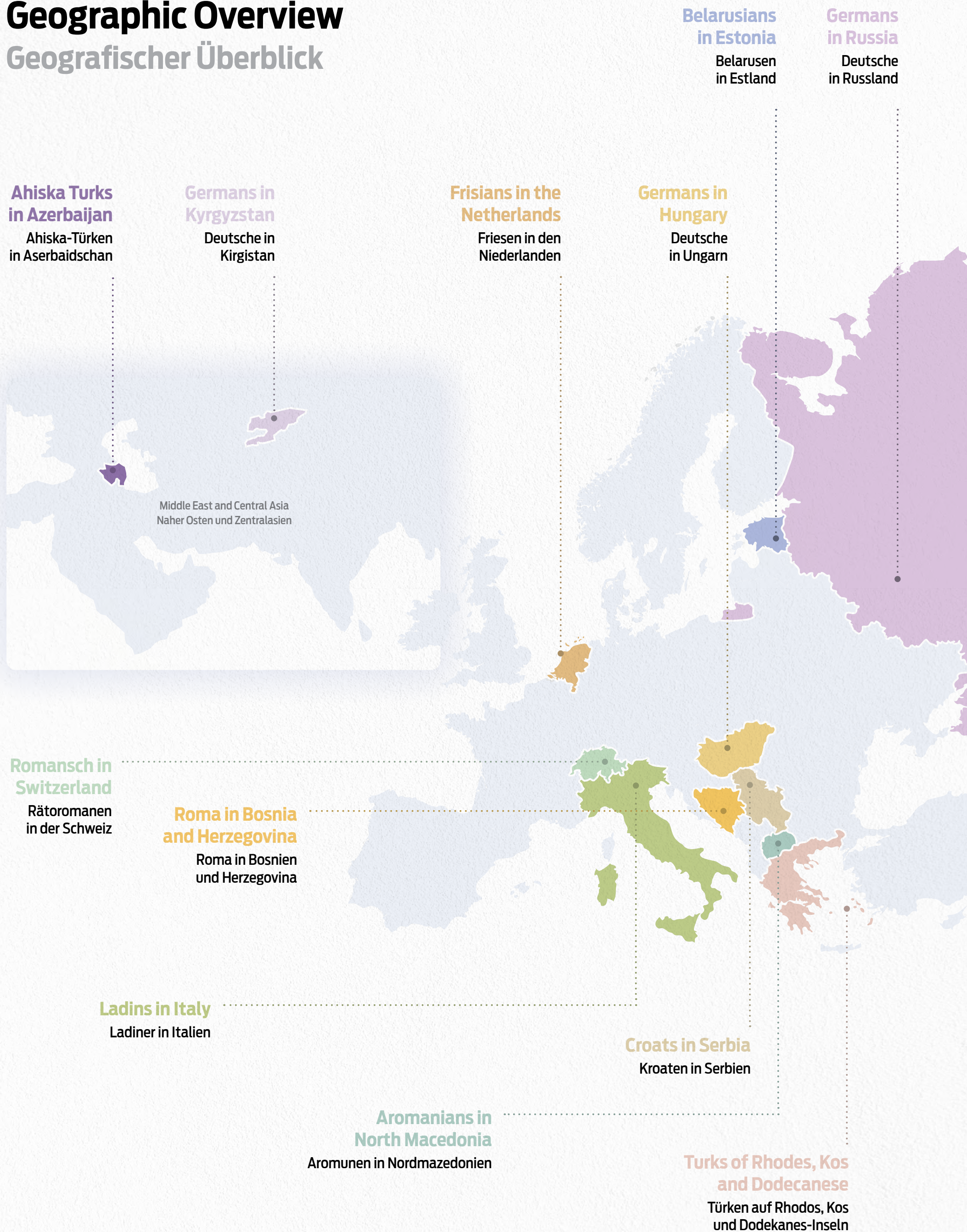
Eigentum des Künstlers

www.matzon.com



Geographic Overview

Geografischer Überblick





FEDERAL UNION OF EUROPEAN NATIONALITIES
FÖDERALISTISCHE UNION EUROPÄISCHER NATIONALITÄTEN
ФЕДЕРАЛИСТСКИЙ СОЮЗ ЕВРОПЕЙСКИХ НАЦИОНАЛЬНЫХ МЕНЬШИНСТВ
UNION FÉDÉRALISTE DES COMMUNAUTÉS ETHNIQUES EUROPÉENNES

Gefördert durch:



Bundesministerium
des Innern, für Bau
und Heimat

aufgrund eines Beschlusses
des Deutschen Bundestages

Schiffbrücke 42, D-24939 Flensburg
Kaiser-Friedrich-Straße 90, D-10585 Berlin
34 Rue Jacques Jordaensstraat, B-1000 Bruxelles

Germany

Belgium